



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.  
GENERAL

TRANS/WP.30/AC.2/2005/4  
25 January 2005

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

Административный комитет Конвенции МДП 1975 года

(Тридцать восьмая сессия, 3 и 4 февраля 2005 года,  
пункт 6 повестки дня)

**РАЗРЕШЕНИЕ НА ЗАКЛЮЧЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ЕЭК ООН И МСАТ\***

**Продление действия Соглашения между ЕЭК ООН и МСАТ**

**Записка секретариата ЕЭК ООН**

В соответствии с решением Административного комитета (TRANS/WP.30/AC.2/75, пункт 41) секретариату ЕЭК ООН было поручено приступить к обсуждению с МСАТ вопроса о разработке проекта нового соглашения, продлевающего действие нынешнего Соглашения, при условии выполнения определенных требований, предусмотренных Административным комитетом МДП.

Административный комитет, возможно, пожелает одобрить проект текста пересмотренного Соглашения с продленным сроком действия между ЕЭК ООН и МСАТ, который приводится ниже и который был одобрен как ЕЭК ООН, так и МСАТ и выверен Управлением по правовым вопросам Организации Объединенных Наций.

\* \* \*

---

\* Настоящий документ был представлен после истечения предельного срока, установленного Отделом транспорта для представления официальной документации, по причине задержки, допущенной при завершении его подготовки.

**ПРОЕКТ  
СОГЛАШЕНИЯ**

между

**ЕВРОПЕЙСКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ КОМИССИЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ (ЕЭК ООН)  
и  
МЕЖДУНАРОДНЫМ СОЮЗОМ АВТОМОБИЛЬНОГО ТРАНСПОРТА (МСАТ)**

- 1) Принимая во внимание, что поправки к Таможенной конвенции о международной перевозке грузов с применением книжки МДП 1975 года (далее именуемой "Конвенцией МДП"), которые были приняты Административным комитетом Конвенции МДП 1975 года (далее именуемым "Административным комитетом МДП") на его двадцать третьей сессии (Женева, 26 и 27 июня 1997 года) и которые вступили в силу 17 февраля 1999 года, предусматривают учреждение Исполнительного совета МДП (далее именуемого "ИСМДП") и секретариата МДП;
- 2) принимая во внимание, что Рабочая группа по таможенным вопросам, связанным с транспортом (WP.30) (далее именуемая "Рабочей группой"), и Административный комитет МДП рассмотрели и согласовали ряд вопросов, связанных с настоящим Соглашением\*;
- 3) принимая во внимание, что учреждение ИСМДП и секретариата МДП направлено на укрепление дальнейшего сотрудничества между национальными таможенными органами в ходе применения Конвенции МДП и между таможенными органами, национальными объединениями и международной организацией, упомянутой в статье 6 Конвенции МДП (именуемой далее "международной организацией");
- 4) принимая во внимание содержащиеся в Конвенции МДП положения о том, что ИСМДП в качестве вспомогательного органа Административного комитета МДП, в частности, контролирует применение Конвенции МДП, включая функционирование системы гарантий, и работу по печатанию и распространению в централизованном порядке книжек МДП, которая может выполняться одной из уполномоченных международных организаций;

---

\* TRANS/WP.30/AC.2/53, пункты 19 и 20; TRANS/WP.30/AC.2/57, пункт 30; TRANS/WP.30/AC.2/59, пункты 34, 40, 42 и 46; TRANS/WP.30/AC.2/67, пункты 42 и 47; TRANS/WP.30/AC.2/71, пункт 53; TRANS/WP.30/AC.2/75, пункт 40; TRANS/WP.30/AC.2/77, пункт xx; TRANS/WP.30/204, пункты 10 и 12; TRANS/WP.30/206, пункт 39.

5) принимая во внимание, что Конвенция МДП предусматривает финансирование ИСМДП и секретариата МДП - до тех пор пока не будут изысканы альтернативные источники финансирования - путем взимания сбора с книжек МДП, выдаваемых международной организацией; размер сбора и процедура его взимания определяются Административным комитетом МДП (статья 13 приложения 8,);

6) принимая во внимание, что размер сбора с каждой книжки МДП должен устанавливаться на основе бюджета, необходимого для функционирования ИСМДП и секретариата МДП, и с учетом количества выданных книжек МДП;

7) принимая во внимание, что консультации с международной организацией считаются важным элементом для оценки количества книжек МДП, выдаваемых в течение соответствующего бюджетного периода;

8) принимая во внимание, что общий размер взимаемых с выданных книжек МДП сумм для финансирования функционирования ИСМДП и секретариата МДП, которые ежегодно подлежат передаче МСАТ в Целевой фонд МДП, созданный ЕЭК ООН для этой цели, утверждается Административным комитетом МДП;

9) принимая во внимание, что ежегодная смета расходов для ИСМДП и секретариата МДП утверждается ежегодно Административным комитетом МДП;

~~10) принимая во внимание, что, как планируется, Административный комитет МДП рассмотрит функции и обязанности компетентных органов Конвенции МДП и МСАТ, что может потребовать изменения настоящего Соглашения;~~

10) принимая во внимание, что Административный комитет МДП на своей тридцать четвертой сессии (Женева, 6 и 7 февраля 2003 года) по рекомендации Рабочей группы решил возложить на секретариат ЕЭК ООН задачу по пересмотру существующего соглашения между ЕЭК ООН и МСАТ при том понимании, что этот мандат будет основываться на положениях Конвенции МДП и учитывать компетенцию Договаривающихся сторон Конвенции МДП и что пересмотренное соглашение в предварительном порядке подписывается ЕЭК ООН и МСАТ до его официального принятия Административным комитетом МДП (TRANS/WP.30/AC.2/69, пункт 42)\*;

11) принимая во внимание, что в соответствии со статьей 6.2-бис Конвенции МДП Административный комитет уполномочил МСАТ как международную организацию  
i) отвечать за эффективную организацию и функционирование международной системы

---

\* TRANS/WP.30/AC.2/67, пункт 42.

гарантий при условии, что он возьмет на себя такую ответственность, и ii) печатать и распространять в централизованном порядке книжки МДП в соответствии со статьей 10 b) приложения 8 к Конвенции МДП; ~~принимая во внимание, что в соответствии со статьей 6.2-бис Конвенции Административный комитет МДП уполномочил МСАТ как международную организацию отвечать за эффективную организацию и функционирование международной системы гарантий при условии, что он возьмет на себя такую ответственность, и в соответствии со статьей 10 b) приложения 8 к Конвенции печатать и распространять в централизованном порядке книжки МДП;~~

12) принимая во внимание, что Административный комитет МДП на своей тридцать седьмой сессии (Женева, 14 и 15 октября 2004 года) поручил секретариату ЕЭК ООН приступить к обсуждению с МСАТ вопроса о разработке проекта нового соглашения, продлевающего действие нынешнего Соглашения, при условии выполнения определенных требований, предусмотренных в решении Административного комитета МДП (TRANS/WP.30/AC.2/75, пункт 41).

**Настоящим** секретариат ЕЭК ООН, уполномоченный Договаривающимися Сторонами Административным комитетам МДП Конвенции МДП и действующий от его имени, и МСАТ **договорились**, что:

1. В соответствии со статьей 6.2-бис Конвенции МДП Административный комитет МДП уполномочил МСАТ как международную организацию взять на себя ответственность за эффективную организацию и функционирование международной системы гарантий (TRANS/WP.30/AC.2/677, пункт ~~42xx~~) и, согласно статье 10 b) приложения 8 к Конвенции МДП, в централизованном порядке печатать и распространять книжки МДП (TRANS/WP.30/AC.2/677, пункт ~~38xx~~). Настоящим МСАТ принимает на себя эти обязательства.

2. Без ущерба для положений Конвенции МДП, в частности для статьи 6.2-бис, и в полной мере соблюдая компетенцию Договаривающихся сторон, МСАТ с учетом и в свете вышеупомянутого соглашается выполнять следующие функции:

- предоставлять компетентному органу (компетентным органам) Договаривающимся сторонам Конвенции МДП через входящие в состав МСАТ национальные объединения заверенные копии всеобъемлющего договора страхования и доказательства страхового покрытия;
- предоставлять компетентному органу (компетентным органам) Конвенции МДП информацию о предписанных правилах и процедурах выдачи книжек МДП национальными объединениями;

- предоставлять компетентному органу (компетентным органам) Конвенции МДП на ежегодной основе общие данные о предъявленных, оплаченных и неурегулированных претензиях;
- предоставлять компетентному органу (компетентным органам) Конвенции МДП своевременную и хорошо обоснованную информацию о тенденциях, касающихся числа незавершенных операций МДП, предъявленных или неурегулированных претензий, которые могут стать причиной возникновения проблем в отношении надлежащего функционирования системы МДП или которые могут привести к трудностям для непрерывного функционирования ее системы гарантий;
- предоставлять компетентному органу (компетентным органам) Конвенции МДП статистические данные о количестве книжек МДП, выданных каждой Договаривающейся стороне;
- предоставлять, по запросу ИСМДП, полную и всеобъемлющую информацию о функционировании системы МДП при условии, что такой запрос не нарушает законодательства, касающегося конфиденциальности, защиты данных и т.д.; в тех случаях, когда если такая информация не может быть предоставлена, МСАТ укажет правовые положения или другие причины, запрещающие обмен информацией;
- предоставлять ИСМДП подробную информацию о цене, взимаемой МСАТ за каждый тип книжек МДП;
- принимать все разумные меры с целью уменьшения опасности подделки книжек МДП;
- принимать надлежащие корректирующие меры в случае обнаружения нарушений или недостатков, связанных с международным таможенным документом - книжкой МДП;
- в полной мере участвовать в урегулировании споров в тех случаях, когда запрашивается содействие ИСМДП;
- обеспечивать, чтобы любая проблема, связанная с мошеннической деятельностью или другими трудностями в отношении применения Конвенции МДП, незамедлительно доводилась до сведения ИСМДП;

- на основе рекомендации, принятой Административным комитетом МДП 20 октября 1995 года о введении системы контроля за использованием книжек МДП, управлять системой SafeTIR МСАТ совместно с национальными гарантийными объединениями, входящими в состав МСАТ, и таможенными администрациями и информировать Договаривающиеся стороны и компетентный орган (компетентные органы) Конвенции МДП о значительных проблемах, возникающих в рамках этой системы;
- предоставлять компетентному органу (компетентным органам) Конвенции МДП статистическую информацию и данные о деятельности Договаривающихся сторон в связи с системой SafeTIR МСАТ;
- постоянно стремиться к совершенствованию системы SafeTIR МСАТ с целью повышения ее эффективности как инструмента управления рисками и борьбы с мошенничеством;
- быть готовой к проведению совещаний с ИСМДП, Секретарем МДП, секретариатом МДП и другими ключевыми организациями, участвующими в деятельности МДП;
- предоставлять свои добрые услуги и опыт для оказания поддержки в подготовке заинтересованных сторон, ~~т.е.~~ например национальных объединений.

3. МСАТ будет ежегодно переводить сумму, определенную Административным комитетом МДП, собранную путем взимания сбора с каждой выданной книжки МДП и требуемую для финансирования функционирования ИСМДП и секретариата МДП на 20046-200510 годы в соответствии со статьей 13 приложения 8 к Конвенции МДП. Любой остаток, сохранившийся по завершении текущего года проекта, будет использоваться для финансирования ИСМДП и секретариата МДП в последующие годы.

4. Сумма, причитающаяся на основании настоящего Соглашения, упомянутая в пункте 3, будет полностью переводиться к 15 ноября каждого года в Общий фонд ООН в Женеве. Подробная информация, касающаяся сбора за книжку МДП и перевода суммы, причитающейся за 20046 год, содержится в приложении 1 к настоящему Соглашению, а смета расходов на 20046 год - в приложении 2. Подробная информация об управлении Фондом содержится в приложении 3 к настоящему Соглашению. Приложение 1 и приложение 2 будут корректироваться на ежегодной основе посредством обмена письмами между ЕЭК ООН и МСАТ, согласно соответствующим решениям Административного комитета МДП.

5. Настоящее Соглашение заменяет собой Соглашение, подписанное между Европейской экономической комиссией Организации Объединенных Наций (ЕЭК ООН) и Международным союзом автомобильного транспорта (МСАТ) ~~3 и 10 ноября 2000 года~~ 18 сентября 2003 года, которое было заключено на период в ~~пять (5) лет два (2) года~~, т.е. с ~~20014~~ по 2005 год в соответствии с мандатом, который был дан Административным комитетом МДП на его ~~двадцать восьмой~~ тридцать третьей сессии (TRANS/WP.30/AC.2/5767, пункты 45 и 46~~30~~). Настоящее Соглашение предусматривает ~~временное~~ разрешение для МСАТ взять на себя ответственность за эффективную организацию и функционирование международной системы гарантий МДП с 1 января 2003~~6~~ года до 200510 года включительно согласно статье 6.2-бис Конвенции, которое было дано Административным комитетом МДП на его тридцать ~~третьей~~ восьмой сессии (Женева, 243 и 254 октября февраля 2002~~5~~ года).

6. Настоящее Соглашение ~~временное, до его официального принятия~~ Административным комитетом МДП в ~~сентябре 2003 года~~, вступает в силу в день ~~подписания обеими сторонами~~ 1 января 2006 года и, если не будет продлено по письменному согласию Сторон, остается в силе до 31 декабря 200510 года в соответствии с мандатом, данным Административным комитетом МДП на его тридцать четвертой восьмой сессии (TRANS/WP.30/AC.2/6977, пункт 42~~хх~~). Приложение 1, приложение 2 и приложение 3 являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

7. Стороны обновляют или обновляют Соглашение согласно соответствующим решениям Административного комитета МДП, принятым на любой из его сессий, но в любом случае не позднее чем на первой сессии в 200510 году. Если этап III процесса пересмотра МДП завершится в течение пятилетнего периода, начинающегося с 1 января 2006 года, либо ранее и его результаты окажут значительное воздействие на осуществление Соглашения, то в Соглашение должны быть внесены соответствующие поправки. В приложения к Соглашению также вносятся поправки в случае полного или частичного переноса финансирования ИСМДП и секретариата МДП на регулярный бюджет Организации Объединенных Наций (статья 13 приложения 8) или на альтернативные источники.

8.1 В том случае если одна из Сторон по какой-либо причине сочтет, что обстоятельства для продолжения действия Соглашения по сравнению с теми, которые существовали во время заключения настоящего Соглашения, изменились, то стороны должны будут стремиться найти взаимоприемлемое решение по корректировке настоящего Соглашения. Если окажется невозможным достичь взаимного согласия по изменению настоящего Соглашения, то любая из сторон может в одностороннем порядке расторгнуть его при

условии, что она направит другой стороне письменное уведомление не менее чем за шесть (6) месяцев.

8.2 В день фактического прекращения действия настоящего Соглашения на условиях, предусмотренных в пункте 8.1 выше, либо по окончании срока действия Соглашения средства, переведенные МСАТ в соответствии с пунктом 3, включая накопленные резервные фонды, остаются в распоряжении ЕЭК ООН. По запросу ЕЭК ООН, МСАТ соглашается перевести любые дополнительные средства, которые будут сочтены необходимыми ЕЭК ООН для полного покрытия всех расходов, связанных с продолжением функционирования секретариата МДП до действительной даты прекращения срока действия настоящего Соглашения.

9.1 Любой спор между Сторонами в отношении толкования или применения настоящего Соглашения должен быть по возможности разрешен путем переговоров между ними.

9.2 Любой такой спор между Сторонами, если он не урегулирован полюбовно в соответствии с предыдущим пунктом в течение шестидесяти (60) дней после получения одной из Сторон запроса другой Стороны в отношении такого полюбовного урегулирования, передается любой из Сторон в арбитраж в соответствии с действующим на тот момент Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ. Арбитражный суд не компетентен присуждать штрафные убытки или проценты. Арбитражное решение должно содержать изложение оснований, на которых оно базируется, и должно приниматься Сторонами как окончательное разрешение спора.

10. МСАТ осознает и согласен, что для целей настоящего Соглашения ЕЭК ООН действует на основании мандата, предоставленного Административным комитетом МДП и от его имени. За исключением получения сумм, переводимых МСАТ в соответствии с настоящим Соглашением, ЕЭК ООН не несет перед МСАТ никаких обязательств или ответственности, вытекающих из настоящего Соглашения.

11. Ничто в настоящем Соглашении или в связи с ним не должно рассматриваться как явно выраженный или подразумеваемый отказ от каких-либо привилегий или иммунитетов Организации Объединенных Наций.

12. Настоящее Соглашение может быть изменено только по письменному согласию обеих сторон. Каждая Сторона всеобъемлющим образом рассматривает любое предложение по поправке, сделанное другой Стороной.



Женева, .....

20035 года

Женева, .....

20035 года

Поль Ларемане  
Президент  
Международного союза автомобильного  
транспорта

Бригита Шмёгнерова  
Исполнительный секретарь  
Европейской экономической комиссии  
Организации Объединенных Наций

Мартин Марми  
Генеральный секретарь  
Международного союза автомобильного  
транспорта

\* \* \*

Приложения в настоящий документ не включены.

---